

**ДОГОВОР
НА ОКАЗАНИЕ КОМПЛЕКСА ЮРИДИЧЕСКИХ УСЛУГ ПО
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВУ И ЗАЩИТЕ ИНТЕРЕСОВ В
АРБИТРАЖНЫХ ОРГАНАХ**

по спору, инициированному _____,
компаниями «_____» и «_____»
против Республики Казахстан

между

_____,

и

фирмой

«_____»

Настоящий Договор заключен «__» февраля 20__ года между _____, представленным в лице _____, _____, представленным в лице _____, (далее именуемые индивидуально «Министерство нефти и газа», «Министерство юстиции» и вместе «Заказчик») и юридической фирмой «_____» (юридический адрес: _____) в лице Партнера _____, (далее - «Консультант»), далее совместно именуемые «Стороны».

**CONTRACT
FOR THE COMPLEX OF LEGAL SERVICES FOR
THE REPRESENTATION AND DEFENCE OF INTERESTS IN
ARBITRAL COURTS**

under the dispute initiated by _____,
_____ and _____,
against the Republic of Kazakhstan

between

and

Firm

This Contract is made on February ____, 20__ between the _____, the governmental institution, represented by the _____, the _____, the governmental institution, represented by the _____ (hereinafter separately referred to as the Ministry of Oil and Gas and the Ministry of Justice and collectively referred to as the "Client") and _____, the law firm (legal address: _____) represented by Partner _____ (hereinafter referred to as "the Consultant"), collectively

<p>ПРЕАМБУЛА</p> <p>Исходя из того, что Арбитражным институтом Международной торговой палаты в городе _____ августа 20__ года зарегистрировано и принято к арбитражному рассмотрению Исковое заявление _____, компании «_____» и «_____» против _____ (далее – Арбитраж),</p> <p>Принимая во внимание, что _____ является органом, ответственным за обеспечение защиты интересов государства по правовым вопросам, и в соответствии с подпунктом 34 статьи 4 Закона «О государственных закупках» произвело закуп консультационных и юридических услуг по защите и представлению интересов государства в Арбитраже (далее – Услуги),</p> <p>Юридическая фирма «_____» имеет значительный опыт работы в иностранных судах и международных арбитражных инстанциях,</p> <p>Заказчик настоящим привлекает юридическую фирму «_____» для защиты и представления интересов Республики Казахстан в Арбитраже на следующих условиях.</p>	<p>referred to as the “Parties”.</p> <p>PREAMBLE</p> <p>Whereas on August __, 20__ the Arbitral Institute of the International Chamber of Commerce of the city of _____ registered and admitted to the arbitration the complaint of _____, _____ and _____ against the _____ (hereinafter referred to as the Arbitration).</p> <p>Whereas, the _____, the Governmental Institution, is an authority in charge for defense of state interests in regard to legal issues and according to the Law of the Republic of Kazakhstan ‘On Public Procurements’ had procured consulting and legal services to defense and represent it’s the state interests in the arbitration (hereinafter referred to as the Services),</p> <p>_____, the law firm, has broad work experience in foreign courts and international arbitral instances.</p> <p>Hereby the Client engages _____, the law firm, to defense and protect the interests of the Republic of Kazakhstan in the arbitration on the following terms.</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. Предмет Услуг</p> <p>Консультант принимает на себя обязательство по оказанию на платной основе Заказчику услуг по защите и представлению интересов государства в Арбитраже.</p>	<p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p><u>1.1. Subject of the Services</u></p> <p>The Consultant shall assume the obligation to provide the Client with billable services of protection and representation of the state interests in the Arbitration.</p>

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Обязанности Консультанта:

2.1.1. Качество Услуг

Консультант обязуется качественно выполнять принимаемые к исполнению работы по оказанию Услуг со всеми необходимыми добросовестностью, эффективностью и целесообразностью в соответствии с общепринятой практикой.

Прием отчетности и оценка качества оказанных Услуг осуществляется Заказчиком.

2.1.2. Конфиденциальность

(i) Консультант обязан соблюдать конфиденциальность информации, связанной с оказанием Услуг по настоящему Договору и не раскрывать ее любому физическому или юридическому лицу без предварительного письменного согласия Заказчика, за исключением до такой степени, насколько такая информация уже публично доступна или раскрыта независимо от любой работы, сделанной для Заказчика и за исключением случаев, когда Консультант в соответствии с требованиями законодательства по месту рассмотрения Арбитража обязан раскрыть детали отношений Заказчика с Консультантом. В этих случаях Консультант незамедлительно информирует Заказчика относительно раскрытой информации и причин ее раскрытия.

(ii) Раскрытие Консультантом информации, признанной Сторонами конфиденциальной, является нарушением настоящего Договора и влечет за собой расторжение настоящего Договора (независимо от того, вызвано это умышленными, неосторожными или самонадеянными действиями Консультанта) и полное возмещение всех причиненных убытков Стороне по настоящему Договору, потерпевшей такие убытки.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Consultant's Obligations

2.1.1. Quality of Services

The Consultant undertakes to provide high quality works on rendering the Services duly, diligently and efficiently in accordance with generally accepted practices.

The Client shall accept reporting and assess quality of the services provided.

2.1.2. Confidentiality

(i) The Consultant is obliged to keep confidential the information relating to the Services hereunder and not to disclose it to any individual or legal entity without Client's prior written consent, except insofar as such information is already in public property or disclosed independently of any work provided for the Client and except for cases when in accordance with the laws at the place of the Arbitration the Consultant shall disclose details of its relations with the Client. In such cases the Consultant shall immediately inform the Client in regard to the information disclosure and reasons of such the disclosure.

(ii) In case the Consultant has disclosed information considered confidential by the Parties, it is recognized to be a breach of this Contract and results in its termination (no matter if it was caused by deliberate, careless or presumptuous Consultant's actions) and full indemnification of losses caused to the suffered Party.

<p>2.2. Права Консультанта</p> <p>2.2.1. Доступ к информации и документам</p> <p>Консультант имеет право получать от Заказчика для целей ознакомления и использования во исполнение условий настоящего Договора необходимые документы, находящиеся в распоряжении Заказчика. При этом Заказчик в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан оказывает содействие Консультанту в получении необходимых документов от государственных органов и организаций всех форм собственности Республики Казахстан и при необходимости иностранных государств.</p>	<p>2.2. Consultant's Rights</p> <p>2.2.1. Access to Information and Documents</p> <p>The Consultant shall be entitled to receive necessary documentations from the Client which are at the Client's disposal for the purposes of familiarization and its use to implement the terms of this Contract. At the same time the Client in accordance with the national laws of the Republic of Kazakhstan shall provide assistance to the Consultant to get required documents from state agencies and organizations of all legal forms of the Republic of Kazakhstan and foreign countries (if necessary).</p>
<p>2.3. Обязанности Заказчика</p> <p>2.3.1. Оплата за Услуги</p> <p>Заказчик обязуется производить оплату оказываемых Консультантом Услуг в размере и порядке, установленном в Разделе 3 настоящего Договора.</p> <p>В случае, если Заказчик прекращает настоящий Договор в соответствии с условиями пункта 5.7.1(е) настоящего Договора, Заказчик должен оплатить Консультанту все причитающиеся по существу суммы в течение 5 (пяти) дней после получения окончательных счетов от Консультанта.</p>	<p>2.3. Client's Obligations</p> <p>2.3.1. Payment for the Services</p> <p>The Client shall pay for services rendered by the Consultant in the amount and in accordance with the procedures set forth in Section 3 hereof.</p> <p>If the Client terminates this Contract under Clause 5.7.1 (e) of this Contract, the Client shall pay all amounts due to the Consultant within 5 (five) days after receipt of final invoices from the Consultant.</p>
<p>2.4. Права Заказчика</p> <p>2.4.1. Получение информации о ходе выполнения работ</p> <p>Заказчик имеет право запрашивать информацию о ходе выполнения работ по настоящему Договору на любом этапе его исполнения, а также рассматривать письменный отчет о</p>	<p>2.4. Client's Rights</p> <p>2.4.1. Receipt of Information on Work Progress</p> <p>The Client shall be entitled to request information on work progress under this Contract at its any stage and also to consider a written report on work implemented by the Consultant for any reporting period and give written</p>

<p>проделанной Консультантом работе за любой отчетный период и давать письменные указания, обязательные для исполнения Консультантом, в случае обнаружения недостатков в работе Консультанта. Если Заказчик, имеет какую-либо неудовлетворенность в Услугах Консультанта, Заказчик должен обратиться к г-ну _____.</p>	<p>mandatory instructions to the Consultant in case of detection of shortcomings in the Consultant's work. If the Client is dissatisfied with the Consultant's services to any degree, the Client must refer to Mr. _____.</p>
<p>2.5. Взаимоотношения _____ и _____ пользуется Услугами Консультанта по предмету настоящего Договора и взаимодействует с Консультантом самостоятельно по всем связанным с ним вопросам. Уполномоченным лицом на направление поручений и заданий Консультанту является _____, либо лицо, прямо указанное им, в его отсутствие. _____ взаимодействует с Консультантом по вопросам, связанным с окончательным приемом выполненных Услуг Консультанта с целью их оплаты, и в этой связи осуществляет прямые контакты с Консультантом. _____ и _____ между собой взаимодействуют в объеме, необходимом для приема отчетности для оплаты оказанных Консультантом Услуг, а также оплаты либо внесении изменений и дополнений в Договор.</p>	<p>2.5. Relations of the _____ and _____ uses the Consultant's Services in regard to the subject of this Contract and interacts with Consultant independently on all associated issues. An authorized person to direct and forward all commissions and assignments to the Consultant is _____ or person directly appointed by him in his absence. _____ interacts with the Consultant in regard to issues related to final acceptance of the Services provided by the Consultant for the purposes of the payment for the same and in this connection directly contacts to the Consultant. _____ and the _____ interacts to the degree required to receive reporting for payment for the Services provided by the Consultant and also payment or amendments to the Contract.</p>
<p>3. РАЗМЕР ОПЛАТЫ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p> <p>3.1. Стоимость Договора</p> <p>3.1.1. Стороны согласились, что стоимость Услуг по настоящему Договору составит _____ (_____) долларов США и включает в себя оплату стоимости Услуг Консультанта, Консультанта-2, других консультантов, которые могут быть привлечены Заказчиком, субподрядчиков, которые могут быть привлечены Консультантом, оплату и возмещение расходов</p>	<p>3. CHARGES AND SETTLEMENT PROCEDURES</p> <p>3.1. Contract Value</p> <p>3.1.1. The Parties agree that the cost of the Services rendered hereunder shall comprise _____ (_____) US Dollars including compensation for the Services provided by the Consultant, Consultant-2, other consultants that can be engaged by the Client, subcontractors that can be engaged by the Consultant, compensation for and repayment of the Consultant's expenses</p>

<p>Консультанта, указанных в пункте 3.1.3 настоящего Договора, а также налоги и другие обязательные платежи в бюджет, предусмотренные законодательством Республики Казахстан; оплата Услуг и расходов Консультанта производится в долларах США по курсу, установленному _____ на день оплаты.</p>	<p>specified in Clause 3.1.3 hereof as well as taxes and other compulsory budget contributions established by the laws of the Republic of Kazakhstan; payment for the Consultant's Services and repayment of expenses shall be made in US dollars by the rates set by _____ on the day of payment.</p>
<p>3.2. Порядок расчетов 3.2.1. Ежемесячно, не позднее 15 (пятнадцатого) числа каждого месяца, следующего за отчетным месяцем, Консультант направляет в _____ Акт выполненных работ и Отчет, заверенные подписью уполномоченного лица и печатью Консультанта на причитающуюся оплату и возмещение прямых расходов, отражающие затраченное время каждого привлеченного к оказанию Услуг работника Консультанта с расшифровкой объема проделанной работы, обоснованием затраченного времени и указанием документа, в котором выразился результат проделанных работ, а также счета и другие документы, подтверждающие прямые и другие расходы Консультанта на английском и русском языках, при этом суммы в них указываются в долларах США. К указанным документам прилагаются документы, подтверждающие стоимость действий, осуществленных Консультантом, в целях настоящего Договора. Время, затраченное на выполнение работ, результатом которых не являются документы, имеющие непосредственное отношение к Арбитражу, как то решение административных вопросов Консультанта (взаимодействие с субподрядчиками, подготовка счетов, отчетов, инструктаж стажеров), а также время не согласованного Персонала Консультанта не должно включаться в Отчеты и расходы по нему не подлежат оплате Заказчиком.</p>	<p>3.2. Payment Procedure 3.2.1. Not later than 15th (fifteenth) day of each month after a reporting one the Consultant shall submit an Acceptance certificate and Report certified by signature and seal of the Consultant's authorized person for the fees due and repayment of direct expenses reflecting time spent for every person involved in the Services with itemized scope of work done, substantiation of time spent and name of a document with a result of work done as well as invoices and other documents confirming direct and other Consultant's expenses in English and Russian languages and the amounts therein shall be indicated in US Dollars. The specified documents shall be attached to the documents confirming cost of actions taken by the Consultant for the purpose of this Contract. Time spent for the works which results are not documents that are directly related to the Arbitration as solution of Consultant's administrative issues (interaction with subcontractor, preparation of invoices, reports and instruction of trainees) as well as time of Consultant's personnel who was not approved shall not be included into the Reports and associated expenses shall not be subject to payment by the Client.</p>
<p>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>	<p>4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</p>

<p>Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору. Виновная Сторона, если не установлено иное, в полном объеме возмещает причиненные убытки другой Стороне (за исключением любых косвенных убытков или/и взыскания убытков в уголовном порядке). Консультант не несет ответственности за любой убыток или ущерб, возникший на основании того, что Консультант доверился любой неточной или вводящей в заблуждение информации, предоставленной Заказчиком, либо на основании не предоставления любой необходимой информации.</p>	<p>The Parties shall bear responsibility for non-performance or improper performance of obligations under this Contract. The Party at fault, unless otherwise provided for, shall indemnify in full against damages (except for any consequential and/or penal damages) caused to the other Party. The Consultant will not be liable for any loss or damage due to any inaccurate or misleading information provided by the Client or due to a Client's failure to provide any relevant information.</p>
<p style="text-align: center;">5. СПРАВЕДЛИВОСТЬ И ДОБРАЯ ВОЛЯ</p> <p>5.1. Добрая воля Стороны обязуются осуществлять свою деятельность в духе доброй воли по отношению к правам друг друга в рамках настоящего Договора и принимать все разумные меры для обеспечения достижения целей настоящего Договора.</p> <p>5.2. Использование Договора Стороны признают, что в настоящем Договоре невозможно предусмотреть все непредвиденные обстоятельства, которые могут возникнуть в течение срока действия настоящего Договора, и настоящим Стороны соглашаются с тем, что они предполагают справедливо использовать настоящий Договор в отношениях друг с другом и без ущерба для интересов какой-либо из Сторон и что, если в течение срока действия настоящего Договора одна из Сторон сочтет, что настоящий Договор используется несправедливо, Стороны приложат все усилия к тому, чтобы договориться о принятии мер, которые могут потребоваться для устранения причины или причин такой несправедливости.</p>	<p style="text-align: center;">5. FAIRNESS AND GOOD WILL</p> <p>5.1. Good Will The Parties undertake to act in the spirit of goodwill with respect to each other's rights within the Contract and take all reasonable measures to provide pursuing objectives of this Contract.</p> <p>5.2. Use of the Contract The Parties recognize that it is impossible to foresee in the Contract every contingency which may arise during its validity, and the Parties hereby agree that they suppose to use this Contract fairly between them, and without prejudice to the interests of either Party, and if in the course of this Contract either Party believes that this Contract is being used unfairly, the Parties will use their best efforts to agree on such measures as may be necessary to remove the cause or causes of such unfairness.</p>

<p style="text-align: center;">6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>6.1. Регулирующее право Договора Настоящий Договор, его значение и интерпретация, а также отношения Сторон регулируются законодательством Республики Казахстан.</p> <p>6.2. Язык и экземпляры Договора Настоящий Договор составлен и подписан на русском языке в 3 (трех) экземплярах по экземпляру для каждой из Сторон.</p> <p>6.3. Названия Названия статей не ограничивают, не меняют и не влияют на смысл настоящего Договора.</p> <p>6.4. Полномочные представители Все действия, которые необходимо или разрешено предпринять, а также все документы, которые необходимо или разрешено исполнить в соответствии с настоящим Договором, могут быть предприняты и исполнены следующими уполномоченными лицами: (а) от имени Министерства нефти и газа – г-ном _____. (б) от имени Министерства юстиции – г-ном _____; (в) от имени Консультанта – г-ном _____.</p> <p>6.5. Налоги и пошлины Консультант и его персонал обязаны выплатить налоги, пошлины, сборы и другие платежи, которые могут взиматься, в соответствии с законодательством и международными договорами Республики Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал.</p>	<p style="text-align: center;">6. FINAL PROVISIONS</p> <p>6.1. Contract Governing Law This Contract, its meaning and interpretation and also Parties' relations shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>6.2. Language and Copies of the Contract This Contract is made and signed in English and Russian languages in 3 (three) copies, one copy for each Party.</p> <p>6.3. Headings The articles headings shall not limit, alter or influence the meaning of this Contract.</p> <p>6.4. Authorized Representatives All actions required or permitted to be taken, and also all documents required or permitted to be executed, under this Contract may be taken or executed by: (a) on behalf of the Ministry of Oil and Gas: by Mr. _____; (b) on behalf of the Ministry of Justice: by Mr. _____; (c) on behalf of the Consultant – Mr. _____.</p> <p>6.5. Taxes and Duties The Consultant and its personnel shall pay all taxes, duties, levies and other charges as may be imposed in accordance with the laws and international treaties of the Republic of Kazakhstan on Avoidance of Double Taxation and Prevention of Fiscal Evasion relating to income and capital taxes.</p>
--	---

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

Заказчик:

Консультант:

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, Стороны подписали настоящий Договор в дату, указанную выше

За _____

9. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Client:

Consultant:

IN WITNESS WHEREOF the Parties signed this Contract on the date first above written.

For _____
